

ЭМИГРАНТСКАЯ ПЕРИОДИКА ДЛЯ ДЕТЕЙ В ХАРБИНЕ. «ЮНЫЙ ЧИТАТЕЛЬ “РУБЕЖА”» (1926–1945)

EMIGRANTS PERIODIC FOR CHILDREN IN HARBIN. "YOUNG READER OF 'RUBEZH'"

S. Burdina
Yang Hao

Summary: The specifics of publishing in Harbin in the 1920s and 40s is considered in the article. The uniqueness of the appendix to the magazine "Lastochka" "Young Reader of the Rubezh" is revealed. It is established that the main goal of the application was to preserve the traditions of Russian culture and language. It is proved that the cooperation of Russian emigrants opened up new ways of development for the creative youth of Harbin.

Keywords: children's periodic, literature of the emigration, "Young reader of 'Rubezh'", E. Kaufman.

Бурдина Светлана Викторовна

Доктор филологических наук, профессор, Пермский
государственный национальный исследовательский
университет
svburdina@gmail.com

Ян Хао

Аспирант, Пермский государственный национальный
исследовательский университет
yanghao718502@outlook.com

Аннотация: В статье рассматривается специфика издательской деятельности в Харбине в 1920 – 40-е гг. Выясняется уникальность приложения к журналу «Ласточка» «Юный читатель Рубежа». Устанавливается, что главной целью приложения было сохранение традиций русской культуры и русского языка. Доказывается, что сотрудничество русских эмигрантов открыло творческой молодежи Харбина новые пути развития.

Ключевые слова: детская периодика, литература эмиграции, «Юный читатель “Рубежа”», Е. Кауфман.

Динамика развития детской эмигрантской литературы и журналистики хорошо прослеживается на примере приложения журнала «Рубеж», который печатался в типографии «Товарищество Заря» под руководством Е.С. Кауфмана с 22 августа 1926 года. Размышляя о главных целях «Рубежа», его редакторы планировали создать аналог парижской «Иллюстрированной России» [37, с. 125]. В одном из выпусков Кауфман так говорит о целях издания: во-первых, предоставить молодым людям возможность проявить литературные таланты; во-вторых, обеспечить подписчиков хорошим литературным журналом. Издатель утверждал, что при запуске нового проекта редколлегия не преследовала коммерческих целей и в первые четыре года команда «Зари» вложила в продвижение немалые деньги. Дополнительная цель «Рубежа» – сохранение русского языка и культуры для детей эмигрантов. Кауфман считал, что поставившие крест на русском прошлом эмигранты создают препятствие для тех, кто, наоборот, стремится сохранить на чужбине свой язык. Он считал, что из-за таких беженцев слабо развиваются эмигрантские издания, т.к. эти беженцы не планируют возвращаться на родину, а детей воспитывают в отрыве от русской культуры, не покупают детские журналы на русском языке, отдают на обучение в иностранные школы. В конечном итоге русские дети либо знают родной язык удовлетворительно, либо вовсе не разговаривают на нем [30, с. 1].

Об этом писал и Б. Богуславский: «Разве это не равнозначно тому, что мы теряем своих детей? То, что удивляет меня ежедневно, – это не 15-летние русские ученики,

говорящие на англо-франко-русском наречии “от Петра I до Павла I”, а те 5–7-летние русские дети, которые говорят только по-английски и даже владеют китайским (!), но не знают ни одного русского слова! Что же доводит меня до слез отчаяния – это преступное забвение родины!» [9, с. 6]. Однако если одни эмигранты свыклись с мыслью о том, что не попадут в Россию и усиленно изучали иностранные языки, то другие из-за ностальгии все активнее обращались к русскому языку. Свои произведения юные литераторы отправляли в русские эмигрантские издательства по всему миру. Редакторский совет «Зари» отмечал, что одной из важных причин создания нового печатного органа был художественный материал, который накопился от «дальневосточной пишущей братии» [37, с. 126].

Стоит остановиться на названии журнала. Понятие «рубеж» в 1930-х годах ярко характеризовало состояние русской диаспоры в Китае: некоторые эмигранты планировали вернуться в Россию, некоторые стремились в США и Европу. Издание «Рубеж» показывало возможность переселения в другие страны мира. Русские люди в Китае были на рубеже, который им предстояло преодолеть. Название оказалось очень кстати, а само издание пользовалось большим спросом [22, с. 277]. Подписчиками «Рубежа» были люди, живущие в разных странах мира: номера отправлялись в Сан-Франциско, Берлин, Ригу. По словарю Ожегова, слово «рубеж» синонимично понятию «граница» и обозначает линию «раздела между территориями» [29, с. 453]. Учитывая место издания, название можно считать удачно выбранным для подобного формата периодики.

В Интернет-архиве «Wayback Machine» есть описание журнала «Рубеж»: «Формат журнала А4, количество страниц – около 40, обложка – плотная бумага, часто монохромная или цветная печать снаружи листа, внутри чб. на скрепках. Тираж небольшой, редко встречаются отдельные номера целиком, годовые комплекты уникальны. Журнал является культурно-исторической ценностью, отображающий жизнь эмигрантов на Дальнем Востоке в первую половину 20-го века» [20]. В январе 1926 года при журнале вышел пилотный номер «Юного читателя “Рубежа”». Его особенность заключалась в том, что подавляющее большинство материала составляли переводы рассказов, стихотворений зарубежных авторов, творческие произведения участников студии «Молодая Чураевка», письма подписчиков. Традиционно в номере печатались пять стихотворений, один рассказ/повесть, фотоочерк, интервью, исторические обзоры. Публиковались «чураевцы» Н. Светлов, И. Лесная, А. Ачаир, Н. Резникова. С приложением сотрудничала педагог А. Рамзина (псевдоним Горячева): были напечатаны ее произведения «Сказка месячного луча» [14, с. 29–30], «Сяо Хоур – маленькая обезьянка» [15, с. 27–29], «Сереза и Сереза» [13, с. 31–32]. Плодотворным было сотрудничество с А. Ачаиром: свет увидели стихотворения «Дедушка» [6, с. 1], «В пасхальную ночь» (под псевдонимом Иннокентий Буранов) [10, с. 22], «В день рождения Гали» [5, с. 27], «Негрятя в ванночках» [7, с. 29], «Носорог с фонариком» [8, с. 32]. Сохранилось 6 номеров приложения «Юный читатель “Рубежа”» (с января по июнь 1930 года), которые хранятся в Государственном архиве Хабаровского края (ГАХК); в свободном доступе эти издания не представлены.

Редакция располагалась в Харбине по адресу: улица Коммерческая, дом 6. Чтобы стать читателем детского приложения, необходимо было стать подписчиком главного журнала «Рубеж». Цена номера составляла 30 центов в Харбине и в других городах Китая, для границы – 15 центов за выпуск, для Франции – 34 фунта. Читателями «Юного читателя “Рубежа”» были подростки и молодежь преимущественно 12–18 лет. На это указывает контент издания: авторами выступали сами читатели. Приложение состояло из 32 страниц, периодичность выпусков – раз в месяц. По стандартам своего времени издание было хорошо иллюстрировано. Редакторами были Н. Резникова, М. Бибинов, с 1941 года – попеременно Л. Ефимов и Е. Кокшаров.

Названия рубрик «Юного читателя “Рубежа”» часто заимствовались из других изданий «Зари». Раздел для коллекционеров «Юный филателист» заимствован из «Юного читателя “Рупора”», интеллектуальная рубрика «Подумайте-ка!..» в будущем появится в журнале «Ласточка». Помимо указанных рубрик, в «Юном читателе “Рубежа”» были и другие отделы. Познавательная рубрика «Как люди жили в старину» представляла собой очер-

ки по истории культуры, в которой читателей знакомили с различными изобретениями и открытиями: публиковались заметки об истории паромов, железных мостов, радио. Похожей на рубрику «Как люди жили в старину» была рубрика «Обо всем понемногу». В ней приводились интересные факты, рассказывалось о новинках техники. Находим заметку «Электрический парикмахер»: «В Англии входит в употребление стрижка электрическим прибором, окончательно грозящая вытеснить стрижку ножницами. Парикмахеру приходится не меньше 600 раз открыть и закрыть ножницы, чтобы отстричь около ста тысяч волосков, <...> тогда как электрическим путем эта операция производится моментально» [42, с. 24].

В интеллектуальной рубрике «Шарады, задачи и загадки» юнчитам предлагали подумать над различными заданиями, а в развлекательной рубрике «Анекдоты, шутки, остроты» печатались смешные истории. В разделе «Детский уголок» печатались литературные опыты детей-подписчиков, нередко в рубрике дебютировали юные мастера пера. Редакторы обратились к ребятам с призывом: «Просим присылать в редакцию журнала свои рисунки, стихи и рассказы» [32, с. 28]. Приложение «Юный читатель “Рубежа”» содержало вложение – рубрику «Страничка рукодельниц». Читательницам предлагалось сделать салфетки на стол или сшить весенние костюмы; подробная инструкция прилагалась. Не обделяли вниманием редакторы и юношескую аудиторию: молодым людям предлагалось смастерить дачную мебель из бочки: «Многие из наших юных читателей собираются на дачу. Там <...> они могут самостоятельно смастерить удобную мебель из старой, поломанной бочки. <...> Если у вас есть старая бочка, <...> вы можете без всяких затрат сделать из нее шесть стульев и два круглых стола» [16, с. 23]. Нередко на страницах приложения «Рубежа» появлялись спортивные статьи: например, «Игра в теннис – самая увлекательная из наук» немецкого тренера А. Кемпа [21, с. 8–9]. Печатались статьи о здоровье: в публикации «Думайте о других!» [19, с. 17] доктор учил соблюдать общественную гигиену, просил заболевших заразной болезнью людей не забывать о самоизоляции.

Редколлегия устраивала конкурсы: «Мы предлагаем приз в виде книжки в переплете с избранными рассказами за решение нашей новогодней задачи» [31, с. 25]; «У многих есть фотографические аппараты <...>. Редакция журнала намерена устроить для юнчитов большой конкурс летних фотографий <...>. Лучшие снимки будут печататься и премироваться» [33, с. 15]. В одном из выпусков объявлялись условия конкурса: «Перед вами, юнчиты, восемь картинок. На каждой либо человек, либо животное, либо птица. Люди отмечены цифрами, птицы и животные буквами. <...> Требуется решить, как правильно должны быть соединены люди с этих картинок с животными или птицами, чтобы не было нелепостей <...> Победитель конкурса получит книгу А.К. Толстого

«Князь Серебряный» [34, с. 23]. По итогам конкурса «Куда бы вы хотели поехать?» лучшим было объявлено наиболее «литературное по форме, логично обоснованное и сжато написанное произведение» [23, с. 26]. Автору сочинения была обещана премия – повесть Л. Чарской «Газават». За победу в конкурсе «Найдите каждому отцу его сына» участникам также обещали награды: «За верное решение будут выданы 3 премии: 1-ая – книга о радио Энреста Монру, <...>, 2-ая – трехмесячная подписка на журнал “Рубеж” с приложением “Юный читатель”, 3-ая – месячная подписка на те же журналы» [28, с. 26]. Обилие конкурсов с призами указывает на то, что в финансовом плане издание не испытывало трудностей, для поддержания читательского интереса способно было устраивать их практически в каждом номере.

В «Юном читателе “Рубежа”» нашел отражение богатый литературный опыт детей-подписчиков и участников студии «Молодая Чураевка» Н. Аловой, И. Лесной, А. Ачаира, Н. Светлова, М. Янковской. В стихотворении «В пасхальную ночь» Н. Алова вспоминает:

Хорошо было в комнатке бедной
Темной ночью Заутрени ждать...
... Я была такой маленькой, бледной
И любила стихи писать.
В голове – все мечты и грезы,
На окошке мигает свеча;
Украшаю бумажной розой
Глазированный верх кулича.
И яички усердно крашу,
И кладу на цветной лоскут...
А вверху, над крышею нашей
Звоны вьются, гудят, поют...
Лишь у нас, в этаже подвальном,
Ночь Святая – совсем тиха...
Все же я на яичке пасхальном
Начертила обрывок стиха.
Целый день хлопотать не устану,
Не сомкну до Заутрени глаз...
А уж утром – я рано-рано
Подымаюсь – в рассветный час.
Звоны шлют золотые приветы.
И на алой пасхальной заре
Столько радости, столько света
В нашем тесном, убогом дворе!..
<...> А потом – раздаю подарки:
Джимке – сахар, а хлеб – воробьям...
Только день этот белый и яркий
Никому, никому не отдам!..
Вместе с Пасхой во двор залетает
Много разных весенних чудес...
Вон, и первая травка кивает
И смеется: «Христос Воскрес! [2, с. 3].

Н. Алова пишет о тяжелой жизни эмигрантов, вынужденных влачить нищее существование в чужой

стране. О себе поэтесса говорит как о маленькой и бледной девушке. Прослеживается автобиографичность стихотворения. Н. Алова стремится показать не столько тяжелую участь эмигрантов, сколько радость ожидания священного для христиан праздника Пасхи. По мысли автора, даже в тяжелых условиях нельзя опускать руки, предаваться унынию и забывать о праздниках, о культуре и родине. Несмотря на описанную картину быта бедного эмигранта, грустный тон стихотворения отходит на второй план.

Нередко печаталась в приложении и И. Лесная:

Под солнечной лаской снега потемнели,
Раздвинулись глубже прозрачные дали...
Весенние сны к изголовью слетели,
Весенние сны о былом прошептали...
<...> Нахлынули слезы искристым потоком,
И снятся мне милые старые были...
Там, далеко... за лесами безлистыми
И за крутыми отрогами гор,
Небо восходами рдеет огнистыми,
Дышит полей необъятный простор.
Встали леса с вековечною думою
Смутных весенних предчувствий полны,
Вьется ворона над елью угрюмою,
Пахнет раздольем родимой страны.
<...> Ночью лучистые звезды сверкают
В темных глубинах родимых небес
Спящие степи ковром убегают
Вдаль, где встречают край звездных завес.
<...> С новою мощью вокруг разольется
Благовест северной тихой весны...
К зорям родным вся душа моя рвется,
Шепчут о них мне весенние сны [25, с. 23].

И. Лесная повествует о снах, в которых происходит пробуждение природы весной на родине. Печальный тон стихотворения передает невосполнимую грусть по утраченной России. Увидеть «северную тихую весну» И. Лесной было не суждено – надежды вернуться домой у нее не было. Ее сны полны Россией. Сны заставляют и радоваться, и плакать. Весна И. Лесной не несет новых ожиданий и надежду на новую жизнь, ее весна «смутных <...> предчувствий полна». При прочтении стихотворения возникает ощущение фатальности, злого рока, преследующего Россию. Сны И. Лесной оказались пророческими – через несколько лет на Россию обрушится Вторая мировая война.

На страницах детского приложения появлялись произведения А. Доганович (рассказ «Грибы» [17, с. 15], сказка «Зайка» [18, с. 15]), М. Ямшиковой (псевдоним Ал. Алтаев) (рассказы «Шут» [4, с. 21], «Мишка Топтыгин» [3, с. 14]), Ф. Чудакова (стихотворения «Зея» [39, с. 8], «Дождик» [38, с. 8], «Тайга» [40, с. 8], рассказ «Удалой бег» [41, с. 8]). Перепечатывались советские публикации (произ-

ведение С. Маршака «Прогулка на осле» [26, с. 30–32]). Появлялись переводы рассказов зарубежных авторов: рассказ норвежского автора Л. Гансена «Дети ждут...» [12, с. 1–3], рассказы М. Айве «Привидение» [1, с. 13–16], М. Моргана «Море зовет» [27, с. 12–15], Л. Вильямса «Когда пробьет полночь...» [11, с. 11–12], повесть Д. Файнмора «Юноши в Канаде» [35, с. 8–9], очерк Г. Ламонда «Приключение ковбоя» [24, с. 20–21]. Переводами с английского языка занимались Е. Надеждина и Н. Резникова (преимущественно с французского языка). Реклама в «Юном читателе “Рубежа”» не была представлена – основной рекламный контент располагался на страницах главного журнала «Рубеж».

Приложение «Юный читатель “Рубежа”» издавалось непродолжительное время – до 1931 года. Причиной закрытия стало приобретение Кауфманом журнала «Ласточка», которое побудило издателя пересмотреть концепцию выпусков для детей. Что касается головного издания, то последним номером «Рубежа» стал выпуск № 862 1945 года. 22 августа 1945 года тираж нового номера

был уничтожен. «Когда Советская Армия пришла в Маньчжурию, вся редакция была арестована и отправлена в лагерь. Весь же уникальный архив был пущен по ветру» [36]. Подводя итоги деятельности «Рубежа», Кауфман отмечал, что за 15 лет журнал распространялся не только в Китае, Европе, США, но и в колониях Африки, Иране. «Рубеж» доказал эмигрантам, что русское печатное слово никогда не умрет. Тяжелые условия эмиграции не смогут убить «крепкое русское слово» [37, с. 127]. М. Алданов удивлялся тому, как удалось русским предпринимателям в Китае создать подобное «ценное культурное дело» [36].

Творчество русских харбинских литераторов превосходило творения европейских эмигрантов. Харбинцы выбрали путеводной звездой мастерство слога в надежде на то, что именно в слове заключен залог будущего возрождения родины. Детей учили любить русский язык, умело им пользоваться, но главное – не забывать родину. «Юный читатель “Рубежа”» давал уникальную возможность русскоязычным харбинским литераторам проявить себя на страницах приложения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Айве М. Привидение // Юный читатель «Рубежа». 1930. № 1. С. 13–16.
2. Алова Н. В пасхальную ночь // Юный читатель «Рубежа». 1930. № 5. С. 3.
3. Алтаев Ал. Мишка Топтыгин // Юный читатель «Рубежа». 1930. № 3. С. 14.
4. Алтаев Ал. Шут // Юный читатель «Рубежа». 1930. № 2. С. 21.
5. Ачаир А.А. В день рождения Гали // Юный читатель «Рубежа». 1930. № 5. С. 27.
6. Ачаир А.А. Дедушка // Юный читатель «Рубежа». 1930. № 4. С. 1.
7. Ачаир А.А. Негритята в ванночках // Юный читатель «Рубежа». 1930. № 6. С. 29.
8. Ачаир А.А. Носорог с фонариком // Юный читатель «Рубежа». 1930. № 6. С. 32.
9. Богуславский Б. Какая школа лучше, русская или иностранная? // Шанхайская заря. 1928. № 12. С. 6.
10. Буранов И. В пасхальную ночь // Юный читатель «Рубежа». 1930. № 4. С. 22.
11. Вильямс Л. Когда пробьет полночь... // Юный читатель «Рубежа». 1930. № 3. С. 11–12.
12. Гансен Л. Дети ждут // Юный читатель «Рубежа». 1930. № 1. С. 1–3.
13. Горячева А. Сережа и Серега // Юный читатель «Рубежа». 1930. № 4. С. 31–32.
14. Горячева А. Сказка месячного луча // Юный читатель «Рубежа». 1930. № 3. С. 29–30.
15. Горячева А. Сяо Хоур – маленькая обезьянка // Юный читатель «Рубежа». 1930. № 6. С. 27–29.
16. Дачная мебель... из бочки // Юный читатель «Рубежа». 1930. № 6. С. 23.
17. Доганович А. Грибы // Юный читатель «Рубежа». 1930. № 2. С. 15.
18. Доганович А. Зайка // Юный читатель «Рубежа». 1930. № 2. С. 15.
19. Доктор. Думайте о других! Советы от врача // Юный читатель «Рубежа». 1930. № 6. С. 17.
20. История журнала «Рубеж» [Электронный ресурс] // Wayback Machine. URL: https://web.archive.org/web/20111026210644/http://antiq-books.com/dlya_antikvara/almanah-rubez-harbin/, свободный (дата обращения: 24.05.2022).
21. Кемп А. Игра в теннис – самая увлекательная из наук // Юный читатель «Рубежа». 1930. № 5. С. 8–9.
22. Кравцов А.Н. Любимые авторы журнала «Рубеж»: Лович и другие // Любимый Харбин – город дружбы России и Китая. Харбин: [б. и.]; Владивосток: ВГУЭС, 2019. С. 277.
23. Куда бы вы хотели поехать? // Юный читатель «Рубежа». 1930. № 6. С. 26.
24. Ламонд Г. Приключение ковбоя // Юный читатель «Рубежа». 1930. № 5. С. 20–21.
25. Лесная И. Весна на родине // Юный читатель «Рубежа». 1930. № 3. С. 23.
26. Маршак С. Прогулка на осле // Юный читатель «Рубежа». 1930. № 5. С. 30–32.
27. Морган М. Море зовет // Юный читатель «Рубежа». 1930. № 4. С. 12–15.
28. Найдите каждому отцу его сына // Юный читатель «Рубежа». 1930. № 2. С. 26.
29. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. 4-е изд., доп. М.: Азбуковник, 2000. 453 с.

30. От редакции // Рубеж. 1937. № 35. С. 1.
31. От редакции // Юный читатель «Рубежа». 1930. № 1. С. 25.
32. От редакции // Юный читатель «Рубежа». 1930. № 1. С. 28.
33. От редакции // Юный читатель «Рубежа». 1930. № 4. С. 15.
34. Расставьте их по местам // Юный читатель «Рубежа». 1930. № 5. С. 23.
35. Файнмор Д. Юноши в Канаде // Юный читатель «Рубежа». 1930. № 1. С. 8–9.
36. Хисамутдинов А.А. Харбин: «Перелетные птицы» [Электронный ресурс]. URL: <https://evols.library.manoa.hawaii.edu/bitstream/10524/56919/Harbin%20birds.pdf>, свободный (дата обращения: 28.06.2022).
37. Хисамутдинов А.А., Черникова Л.П., Калиберова Т.Н., Поздняев Д.А., Дроздов М.В. Русские в Китае. М. [б. и.]; Шанхай: Координационный совет соотечественников в Китае, 2010. 570 с.
38. Чудаков Ф. Дождик // Юный читатель «Рубежа». 1930. № 2. С. 8.
39. Чудаков Ф. Зей // Юный читатель «Рубежа». 1930. № 2. С. 8.
40. Чудаков Ф. Тайга // Юный читатель «Рубежа». 1930. № 2. С. 8.
41. Чудаков Ф. Удалой бег // Юный читатель «Рубежа». 1930. № 2. С. 8.
42. Электрический парикмахер // Юный читатель «Рубежа». 1930. № 1. С. 24.

© Бурдина Светлана Викторовна (svburdina@gmail.com), Ян Хао (yanghao718502@outlook.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»